

**РАЗРАБОТКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ В
"СЛОВАРЕ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКИХ ПОГРАНИЧНЫХ
ГОВОРОВ"**

В "Словаре могилевско-смоленских пограничных говоров" (СМСПГ) наряду с диалектной лексикой широко представлена диалектная фразеология могилевско-смоленского пограничного региона. Из устойчивых сочетаний в Словарь помещаются лишь те, в составе которых имеются диалектные слова и диалектные значения слов: **ЖВЯКАТЬ ЯЗЫКОМ**. Болтать вздор, пустословить; **БИТИКОВ ИСКАТЬ**. 1. Напрашиваться на наказание. ... 2. Ввязываться в драку. ...; **ДАТЬ ЛЕПЕНЯ**. Отшлепать. ... и т.п. Отмеченные в говорах могилевско-смоленского пограничья (МСП) фразеологические обороты, состоящие из недиалектных слов, будут помещены в "Приложении" в конце 2-го тома Словаря. Принципы отбора фразеологизмов, включаемых в Словарь, соответствуют принципам отбора диалектных слов, основным из которых признается отсутствие фразеологизма в лексико-фразеологическом составе как русского, так и белорусского литературного языка.

В зависимости от валентностных возможностей диалектного компонента фразеологизмы делятся на два основных разряда: 1) фразеологизмы с диалектными словами, известными также в свободном употреблении; 2) фразеологизмы с диалектными словами, не отмеченными в свободном употреблении. Указанным различием в употреблении диалектного слова определяется механизм подачи фразеологических оборотов в СМСПГ: фразеологизмы могут выделяться в самостоятельную статью или включаться в словарную статью диалектного слова в качестве ее структурного компонента.

1. Фразеологизмы первого разряда, с диалектными словами, известными в свободном употреблении, разрабатываются в словарной статье соответствующего слова и помещаются после территориальных помет за знаком *:

ЗЕЛИТЬ, *несов., неперех.* Надоедать. ... * **ЗЕЛИТЬ (ОЗЕЛИТЬ) ГОЛОВУ**. Надоедать, обременять разговорами, просьбами. ...

В многозначном слове фразеологические разработки приводятся после того значения, с которым сохраняется семантическая связь фразеологического диалектного компонента:

ЛЕТОМ, *нареч.* 1. Очень быстро (о движении). ... * **ЛЕТОМ ЛЕТАТЬ**. Очень быстро двигаться. ... 2. Поспешно, на скорую руку.

Если семантическая связь фразеологического компонента со словом (или значением многозначного слова) прямо не выражена, но опосредованно может быть установлена, то фразеологизм помещается с абзаца в конце словарной статьи после знака *:

ЛАТАТА, -ы, ж. *Экстр.* О быстро, невразумительно говорящем человеке...

* **ЗАДАТЬ (ДАТЬ) ЛАТАТА**. Быстро побежать. ...

2. Фразеологизмы второго разряда, с фразеологически закрепленными диалектными словами, разрабатываются в самостоятельной словарной статье: диалектное слово выносится в заголовок словарной статьи, за ним, после пояснения, приводится фразеологизм, его толкование, иллюстрация и т. д.:

КАМЕНЕЦ; РАЗБУРИТЬ НА КАМЕНЕЦ. Разрушить полностью, до основания; уничтожить. ...

Диалектные слова, вынесенные в заголовок, приводятся в различной форме — в зависимости от их принадлежности к тому или иному лексико-грамматическому разряду (части речи).

Неизменяемые слова приводятся в этой единственной форме: **ВОЙМЯ; ВОЙМЯ ВЫТЬ.** Громко рвать, голосить. ...; **НАБГОМ; ЕСТЬ НАБГОМ.** Есть жадно и быстро. ...

Имена существительные приводятся в форме именительного падежа единственного числа, если они во фразеологизмах выступают в нескольких грамматических формах: **ЛОГ; ЛОГОМ ЛЕЖАТЬ.** Лежать долго, не вставая. ...

• **ПО ЛОГУ.** Ровно. ... • **ПО ЛОГУ ГУКАТЬ.** *Этногр.* Петь живые песни. ...

При отсутствии грамматических форм существительное дается в той единственной форме, в которой оно употребляется в составе фразеологизма: **АНТИБУРИЮ; АНТИБУРИЮ РАЗВОДИТЬ.** Вести бессмысленные разговоры, болтать. ...; **БАЛЫШКИ; БАЛЫШКИ ТОЧИТЬ (БИТЬ).** Вести пустые разговоры. ...; **ГАЗЬЮ; ГАЗЬЮ МАЗАТЬСЯ.** Заискивать, льстить. ...; **ДОРОГОВ; В ДЕСЯТЬ ДОРОГОВ.** Очень дорого. ...

Имена прилагательные приводятся в форме именительного падежа единственного числа мужского рода при наличии у них категории рода и числа: **БОГОВ; БОГОВА КОРОВКА.** Божья коровка. ...; **БОГОВЫЙ; БОГОВЫЙ УГОЛ.** Передний угол в избе, где висели иконы. ...; **ДУХОВОЙ; ДУХОВОЕ МЫЛО.** Туалетное мыло. ...

Прилагательные, не имеющие формы единственного числа, даются по общему правилу в форме множественного числа: **АВЕРЬЯНОВЫЕ; АВЕРЬЯНОВЫЕ КАПЛИ.** Валерьяновые капли. ...

Глаголы приводятся в форме инфинитива либо в той единственной форме, в которой они зафиксированы в составе фразеологизма: **БАИТЬ; БАЙКИ (БАСНИ) БАИТЬ (БАЯТЬ).** Пустословить, вести праздные разговоры. ...; **ЖИВОТАЙ; НЕ ЖИВОТАЙ.** Не жди пошады. ...

3. Если семантическая связь диалектного компонента, формально тождественного диалектному слову со свободным употреблением, не установлена, то соответствующее диалектное слово и диалектный компонент фразеологизма подаются как омонимы:

ГОСТИНЫ¹, мн. Гостинцы, подарки. ...

ГОСТИНЫ; ГОСТИНЫ СПРАВЛЯТЬ. Принимать гостей. ...

Как омонимы подаются и формально тождественные, но семантически не связанные заглавные слова разных по значению фразеологизмов:

АРЖАВНЫЙ¹; АРЖАВНАЯ ТРАВА. Болотная трава. ...

АРЖАВНЫЙ²; АРЖАВНАЯ ТРАВА. Трава, растущая на ржаном поле. ...

4. Фразеологизмы с общим диалектным компонентом, выступающим в разных грамматических формах, в словарной статье располагаются по алфавиту всех буквенных знаков этих форм:

АРЕДОВ, -а, м. *Экспр.* Бестолковый человек. ... * **АРЕДОВ СЫН**. О беспутном человеке. ... * **АРЕДОВА ГОЛОВА**. О бестолковом, глупом человеке.

Фразеологизмы с диалектным компонентом в одной грамматической форме располагаются в алфавитном порядке соседних слов (предшествующих или последующих):

ГРЕНКА: **ГРЕНКИ ПРИГОНЯТЬ ДО КУЧИ**. Приломинать все проступки кого-л. и наказывать, мстить за них. ... * **ПОИМЕТЬ ГРЕНКУ**. Затануть обиду. ... * **ГРЕНКУ ГНАТЬ**. Сердиться на кого-л., мстить кому-л. ...

ЛЮБЖА, -и, ж. *Этногр.* Ворожба, гаданье на любовь. ... * **ЛЮБЖУ ДАТЬ (ДАВАТЬ)**. Приворожить, влюбить в себя. ... * **ЛЮБЖУ ДЕЛАТЬ**. Привораживать. ... **ЛЮБЖУ НАВОДИТЬ**. Гадать, ворожить на любовь. ... * **ЛЮБЖУ НАЛОЖИТЬ (НАКЛАСТЬ)**. Навести порчу. ...

5. Устойчивые сочетания, включающие фразеологически закрепленное слово, мотивированное диалектизмом со свободным употреблением, разрабатываются в отдельной словарной статье подобно словообразовательным вариантам диалектных слов:

ЖУР¹, -а и -у, м. *Жир.* ...

ЖУРИКИ: **ЖУРИКИ ТОЧАТ**. О тех, кто призердничает от пресыщения или безделья. ...

Фразеологизмы, включающие словообразовательные варианты диалектного компонента, подаются по общему правилу:

ВЯЗЕЛЬЯ: **ВЯЗЕЛЬЯ ГНУТЬ**. 1. Болтать, пустословить. ... 2. Говорить глупости. ... Ср. **ВЯЗЬЯ ГНУТЬ**.

ВЯЗОВЬЯ: **ВЯЗОВЬЯ ГНУТЬ**. Говорить медленно, несвязно. ...

ВязЫ: **ВязЫ СВЕРНУТЬ**. Сильно разбить лицо в драке; избить, искалечить. ...

ВязЬЯ: **ВязЬЯ ГНУТЬ**. Болтать, пустословить. ... Ср. **ВЯЗЕЛЬЯ ГНУТЬ**.

6. При наличии в составе фразеологического оборота двух и более диалектных слов, начинающихся на одну букву алфавита, фразеологизм разрабатывается на первое по алфавиту слово; при других диалектных словах дается отсылочная помета "См.":

МЫКАТЬ¹, *несов., перех.* Очесывать лен деревянным гребнем, превращая волокна в кудель. ... * **МЫКАТЬ МЫЧКИ (В МЫЧКУ)**. Очесывать лен или прясть готовую кудель. ...

МЫЧКА, -и, ж. 1. Деревянный или железный гребень, на который насаживается лен для расчесывания или уже готовую кудель для прядения. ... * **МЫЧКИ МЫКАТЬ (В МЫЧКУ)**. См. **МЫКАТЬ**.

Если диалектные компоненты фразеологического оборота начинаются на разные буквы алфавита, разработка фразеологизма повторяется на каждое слово:

ВЕРЗТи, *несов.перех.Экспр.* Говорить глупости, пустословить. ...
ВЕРЗТи ХАМАНю. Говорить глупости, нести вздор. ...

ХАМАНя, -и, ж. *Экспр.* Глупость, вздор, чушь, ерунда. ... • **ВЕРЗТи ХАМАНю**. Говорить глупости, нести вздор. ...

7. Многозначность фразеологизма показывается по общему правилу, принятому в Словаре:

БАЛАМуТКА, -и, ж. 1. Сплетня, вздор, небылица. ... • **БАЛАМуТКУ ПУСТИТЬ**. 1. Распустить сплетни. ... 2. Пустить слух. ...

8. В заглавной форме фразеологизма в скобках приводятся фонетические, лексические и формальные варианты, а также факультативные компоненты, однако разрабатывается фразеологизм по его основной форме; варианты формы фразеологизма показываются внутри разработки либо приводятся в иллюстрациях:

ВЕРЗЕя, -и, ж. и м. *Экспр.* Человек, который говорит чепуху или врет. ...

• **НЕСТи (ГОРОДИТЬ) ВЕРЗЕю (ВЕРЗЕю)**. 1. Говорить бессмыслицу, глупости. Мужык мой як напещца, тады пачыная нясти **вирзю**. Горы, Гор. Мгл. **Вирзю** нясти ён мастак, а на добрая дела дык ни способин. Ст. Дедин. Клим. Мгл. Ды ня можа етага быть, што ты нейкаю **вирзю** нясеш? Тростиню. Хот. Мгл. Дет мой як напещца, дыг **гародить** **вирзю** ўсякью, ничяе ня разбярю, што гаворить. Полошково, Клим. Мгл. Хто-та што-та пустая гаворить, а яму тады и кажуть: "Што ты **вирзю** гародиш?" Селец, Мст. Мгл. 2. Сплетничать. Балки каля мыгазина як сыбярцуца, дык начинають **вирзю** нясти. Усиы костки **пирибяруть**. Милейково, Мст. Мгл. Ни **гаради** ты ету **вирзю**, яго ўсе знають, никто табе ни паверить. Ст. Дедин, Клим. Мгл. Што ты **вирзю** нясеш сама ня видила, а бытанш! Викторова, Красн. Смл.

9. Для толкования фразеологических оборотов применяются те же способы, что и для толкования значений диалектных слов, однако в толковании фразеологических оборотов не применяется формула "То же, что ...". Иногда формулы толкования значений, принятые в Словаре, могут быть дополнены специфическим для толкования фразеологизмов переводным способом с помощью приедения соотносительного устойчивого сочетания из литературного языка. **ШУМаРХАТЬ: ДЕНЬГИ ШУМаРХАТЬ**. Сорить деньгами. ...; **БАКЛёНКИ БИТЬ БАКЛёНКИ**. Бездельничать; бить баклуши; **ВоМИГОМ: ВоМИГОМ ВыйТИ**. Не пойти на пользу, выйти боком. ...

10. При разработке сочетаний с тождественным и близким значением отражаются лишь синонимические отношения между фразеологизмами — по сравнению отражения межсловной синонимии: при наиболее употребительном фразеологизме после пометы "Ср." приводится перечень однозначных устойчивых сочетаний на данную букву алфавита:

БайДИКИ: БайДИКИ БИТЬ. Бездельничать. ... Ср. **БалДЫ БИТЬ**.

БалДЫ: БалДЫ (БалДы) БИТЬ. Бездельничать; бить баклуши. ... Ср.

БАЙДИКИ БИТЬ, БАКЛОНКИ БИТЬ, БАЛДУ ГОНЯТЬ, БАЛУИ БИТЬ, БИЗКИ БИТЬ, БЕЛЕНДРАСЫ БИТЬ, БЛЫНДЫ БИТЬ, БЭСТАЛЫ БИТЬ.

Синонимические отношения между диалектными фразеологизмами и диалектными словами, составляющие лексико-фразеологические ряды синонимов, в СМСПГ не представлены.

11. Порядок иллюстраций и географические пометы в словарной статье фразеологизма определяются теми же правилами, что и в словарных статьях отдельного слова, но в отличие от последних словарная статья фразеологического оборота может иллюстрироваться лишь одним примером. При наличии нескольких иллюстраций вначале приводятся контексты, с максимальной полнотой раскрывающие значение фразеологизма.

12. В заголовочной части фразеологизма все его компоненты, за исключением односложных, получают акцентологическое оформление: **ВЫЧАВРЕТЬ НА ТАПЕШКУ, НА ВСЕ БАНДАЛЫ, БЗИК НАПАЛ (ВЗЯЛ), ПОЛУЧИТЬ АРТУС, НА СВОЙ КОПЫЛ МЕРИТЬ, КАК (БЫТЬ) НАДОБЕ.**

13. В заключение приведем примеры полнообъемных словарных статей, включающих фразеологические обороты.

БАХАРЬ¹, -я, м. 1. *Экспр.* Говорун, краснобай. Ну ты и бахарь — рот ни закрываица. Лобковичи, Крич. Мгл. У их там бахаря — лжк бы языком малоть. Тростино, Хот. Мгл. Ср. **БАЛАБОН¹** в 4 знач.

2. *Этногр.* Весельчак, затейник, распорядитель на святочных играх. Бахарям на играх выбирають самава вясэлава хлопца, гаваруна. Полошково, Клим. Мгл. Бахарям у нас усигда быў Валькин Грышка, — шыпка вясэлы хлопцац быў и ролю сваю граў складна. Звенчатка, Клим. Мгл. А вечирам бахыря жаниди; каждый хлопцац выбираў деўку, бахарь ваду носить и крычить: цалуйтись. Городище, Хисл. Смл. Ср. **БАЛАГАН²** во 2 знач., **БАХУР**.

3. *Этногр.* Святочная молодежная игра в свадьбу. У моладасцы мы жыли бедна, но весила; хадзили на вичаринки, песни пели, танцывали, игралі ў бахаря. Забелышин, Хот. Мгл. * **БАХАРЯ ЖЕНИТЬ**. 1. *Этногр.* Зрелищное представление на святочных играх, игра в свадьбу. На святках бахаря жанили. Звенчатка, Клим. Мгл. А вечирам бахыря жанили; каждый хлопцац выбираў деўку, бахарь ваду носить и крычить: цалуйтись. Городище, Хисл. Смл. С саюмы дельли хрест, хадзили па вулицях — бахыря жанили. Суздальска, Хисл. Смл. У игре ў свадьбу жанили бахаря. Соино, Хисл. Смл. 2. *Перен.* Делать что-л. несерьезно, необдуманно. Эта табе ни бахыря жаниць, ни на адин день, а на ўсю жысь дельница. Городище, Хисл. Смл. Эта табе ни бахыря жаниць, а взапраўду жаница, на ўсю жысь. Татарск, Мон. Смл.; Селец, Мст. Мгл.

БАКЛОНКИ: БАКЛОНКИ БИТЬ. Бездельничать; бить баклуши. Унучка ўсе лета баклонки била, ходь ба што-небудзь пмыгала зрабить. Полошково, Клим. Мгл. Гэльвала я сына свайво адна, думала, памочник будить, а ён во работыць ня хочить, цэлыни днями баклонки бье. Соино, Хисл. Смл. Ср. **БАЛДЫ БИТЬ**.

Таким образом, при разработке фразеологических оборотов составители СМСПГ опираются на опыт региональной лексикографической практики и находят решения, отвечающие специфике данного Словаря.